



АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ
КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

俄语中级 视听说教程

主 编 崔 卫

学 生
用 书

БАЗОВЫЙ УРОВЕНЬ



外语教学与研究出版社

附DVD-ROM光盘一张

俄语听说进阶

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

俄语中级 视听说教程

学生
用书

БАЗОВЫЙ УРОВЕНЬ

主 编 崔 卫
编 者 金 华
徐艳宏

张禄彭
熊友奇

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

俄语中级视听说教程学生用书 / 崔卫主编 ; 金华等编. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2014.10

ISBN 978-7-5135-5239-4

I. ①俄… II. ①崔… ②金… III. ①俄语—听说教学—高等学校—教材 IV. ①H359.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 267782 号

出版人 蔡剑峰
责任编辑 薛豹 米淑惠
封面设计 孙敬沂 高蕾
版式设计 高蕾
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京鑫霸印务有限公司
开本 787×1092 1/16
印张 15.5
版次 2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-5239-4
定价 46.00 元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷斌律师

物料号: 252390001



前言

在我国高校俄语专业课程中,视听说课是各校的专业必修课程,一般从二年级开始。目前各高校俄语专业基本上都是招收零起点学生,这对视听说教材的选择提出了更高的要求。此前,国内已出版的俄语视听说教材尽管都已取得了一定的成绩,在某些方面满足了课程教学的需求,但我们在使用中总是感觉到现有教材存在这样或那样的缺憾。

在本套教材的编写过程中,我们在秉承俄语视听说教学传统优点的同时,部分借鉴了国内相关英语视听说教材的先进教学理念,例如英语听力教学法的“听前—听时—听后”理论已是国内成熟的英语视听说教材所普遍采用的教学原则。在编写原则上我们注重任务型教学和交际型教学,每册都从易到难,精听和泛听、精“视”和泛“视”相结合,以锻炼学生快速“视”、“听”和准确听抄重点片段的能力,并根据视听内容进行交际会话和口头讨论,来提高学生“说”的能力,从而达到视、听、说的有机结合与统一。整套教材的教学设计特点主要体现在:

(1) 任务型教学。打破了以往俄语视听说教材单纯列出材料文本,然后给出练习的做法,而是按照教学任务的执行过程来编写每个单元,例如针对视听说课刚刚开设,学生的语言能力尚有一定局限性的特点,我们在初级教程中,分观前、观时、观后不同阶段安排教学和学习,教学过程循序渐进,有的放矢;针对高年级学生语言实践能力较强的特点,我们安排了从简答到听抄的完整训练过程。

(2) 交际型教学。我们将交际原则贯穿于整套教材的始终,三册各有不同侧重点,例如初级强调会话、中级强调讨论、高级强调口述等。

(3) 从易到难。教师应按照任务型教学的安排,要求学生进行多次视、听练习,我们为每遍练习都设计了不同的习题形式。此外,在中级、高级阶段,所有视频素材都按照由易到难的原则进行编排,并有扩展的视听内容。

(4) 精泛结合。许多练习类型,如简答、选择、判断练习等,反映了“泛”的特点;而填空、翻译、听抄、口语练习等又体现了“精”的特点。

本套《俄语视听说教程》共分初级、中级和高级三个层次,分别配备学生用书和教师用书,能够满足大学俄语专业二、三、四年级的视听说课教学需求。本册为《俄语中级视听说教程学生用书》。进入三年级后,学生在俄语精读、泛读等课程中已积累了大量基础词汇,因此,视听说课应突破对话、专题式教学向综合听说能力的培养转变。电影无疑是最适合培养学生综合听说能力的素材。本册教学影片的选择以适合外语教学为最主要标准,即要考虑到影片的语言难度、知识性和教育意义。我们挑选了8部影片,其中2部科普动画片、3部苏联经典影片、3部近年的新片,其中绝大部分未曾在国内以往任何一部教材中被引用过。选择科普片主要为在难度上和二年级末及在进度上和三年级上半学期衔接,同时科普片可提供大量一般科学知识表述,有利于丰富学生的词汇知识储备。在俄罗斯的对外俄语水平测试(ТРКИ)中,经常使用苏联经典影片片段作为视听考试内容,由此可见,好的影片无论在什么时代都是被认可的。有些经典影片在国内以往俄语视听教材中被引用过,因此,在编写教材时我们避开了重复引用。本教材选用的3部苏联影片在俄罗斯家喻户晓,在俄罗斯著名电影门户网站(кинопоиск.ру)上都被评价为8★以上级别(满分10★),这些影片无论从知名度、语言适用性和教育意义方面都非常适合教学。另外3部影片都是近年来风靡俄罗斯的作品,语言生动、情节有趣、活泼自然,相信会受到青年学生的喜爱。

本册教材可充分满足高校俄语专业三年级两个学期视听说课的教学需要,上、下学期各教授4部影片,共36课,每周2学时,每学期36学时。我们按照从易至难兼顾学习进程的要求,将8部影片按照不同教学时数进行了分配。每课选取两个эпизод进行教学,将数个эпизод学完后可以“串”起整个影片的情节,教师可视教学时数机动安排。课后练习由易到难,练习形式丰富多样,有选择、判断、简答、讨

论、翻译、听填、听抄、模仿等多种形式。如果按教程练习要求，学生完成感觉有些困难或量大的话，可以安排学生在课前、课后进行预习、复习，课堂上可有选择地进行练习。对于教学总时数不足的院校，可以挑选部分影片进行教学。由于影片的题材特点，剧中人物使用许多口语、俚语词汇。对于影片教学片段中出现的生词无需过度焦虑，因为练习形式往往相对比较简单，许多情况下即使不掌握这些生词也不妨碍完成练习，只需在课后掌握其中的积极词汇和表达即可。教程练习形式对学生能力的要求完全符合甚至部分超过俄语专业教学大纲的规定指标，这样可以为学生顺利过渡到四年级并通过八级考试提供积极的帮助。

本册教程不仅适用于高等学校俄语专业本科三年级以上的教学，还可供非俄语专业的、具有同等能力的学生以及俄语爱好者自学使用。对于俄语自学者来说，本册教程的学习可以灵活安排，例如自学者可以有选择性地自由完成视听训练，也可以几人合作进行口头练习等。

全套视听说教材由解放军外国语学院崔卫教授担任主编。本册教材参编的有金华、张禄彭、徐艳宏和熊友奇。俄罗斯专家马克西姆·普兹科夫（Максим Пузиков）对文字进行了校对。教材的学生用书中附有光盘，包括全部教学片段。由于光盘容量较大，建议将光盘内容下载到电脑进行播放。

本教材在编写和出版工作中得到了外语教学与研究出版社周朝虹、米淑惠老师及社领导的大力支持，我们谨对此表示深深谢意。

由于编者水平有限，疏漏和错误在所难免，也恳请使用者给予批评、指正，以利教材不断修改完善。同时，我们也相信，使用好、学好本教材，一定会为俄语学习者听说能力的提高带来极大帮助。

编者

2014年10月



目录

	УРОК 1 ПОЧЕМУЧКА (1)
1	ЭПИЗОД 1
4	ЭПИЗОД 2
	УРОК 2 ПОЧЕМУЧКА (2)
8	ЭПИЗОД 3
10	ЭПИЗОД 4
	УРОК 3 ПОЧЕМУЧКА (3)
14	ЭПИЗОД 5
17	ЭПИЗОД 6
	УРОК 4 ПОЧЕМУЧКА (4)
20	ЭПИЗОД 7
	УРОК 5 ЩЕЛКУНЧИК (1)
25	ЭПИЗОД 1
28	ЭПИЗОД 2
	УРОК 6 ЩЕЛКУНЧИК (2)
32	ЭПИЗОД 3
35	ЭПИЗОД 4
	УРОК 7 ЩЕЛКУНЧИК (3)
38	ЭПИЗОД 5
41	ЭПИЗОД 6
	УРОК 8 ЩЕЛКУНЧИК (4)
44	ЭПИЗОД 7

	УРОК 9	ОСЕННИЙ МАРАФОН (1)	
49	ЭПИЗОД 1		
52	ЭПИЗОД 2		
	УРОК 10	ОСЕННИЙ МАРАФОН (2)	
55	ЭПИЗОД 3		
58	ЭПИЗОД 4		
	УРОК 11	ОСЕННИЙ МАРАФОН (3)	
62	ЭПИЗОД 5		
65	ЭПИЗОД 6		
	УРОК 12	ОСЕННИЙ МАРАФОН (4)	
68	ЭПИЗОД 7		
71	ЭПИЗОД 8		
	УРОК 13	ОСЕННИЙ МАРАФОН (5)	
74	ЭПИЗОД 9		
	УРОК 14	ВАМ И НЕ СНИЛОСЬ (1)	
79	ЭПИЗОД 1		
82	ЭПИЗОД 2		
	УРОК 15	ВАМ И НЕ СНИЛОСЬ (2)	
86	ЭПИЗОД 3		
89	ЭПИЗОД 4		
	УРОК 16	ВАМ И НЕ СНИЛОСЬ (3)	
92	ЭПИЗОД 5		
95	ЭПИЗОД 6		

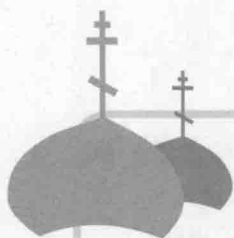
	УРОК 17	ВАМ И НЕ СНИЛОСЬ (4)
99	ЭПИЗОД 7	
102	ЭПИЗОД 8	
	УРОК 18	ВАМ И НЕ СНИЛОСЬ (5)
106	ЭПИЗОД 9	
	УРОК 19	УРОКИ ТЁТУШКИ СОВЫ. ВРЕМЕНА ГОДА (1)
112	ЭПИЗОД 1	
115	ЭПИЗОД 2	
	УРОК 20	УРОКИ ТЁТУШКИ СОВЫ. ВРЕМЕНА ГОДА (2)
118	ЭПИЗОД 3	
121	ЭПИЗОД 4	
	УРОК 21	УРОКИ ТЁТУШКИ СОВЫ. ВРЕМЕНА ГОДА (3)
124	ЭПИЗОД 5	
126	ЭПИЗОД 6	
	УРОК 22	УРОКИ ТЁТУШКИ СОВЫ. ВЕЛЁЛОЕ НОВОГОДНЕЕ ПУТЕШЕСТВИЕ (4)
130	ЭПИЗОД 7	
	УРОК 23	ПОКРОВСКИЕ ВОРОТА (1)
135	ЭПИЗОД 1	
139	ЭПИЗОД 2	
	УРОК 24	ПОКРОВСКИЕ ВОРОТА (2)
143	ЭПИЗОД 3	

146	ЭПИЗОД 4	1 ДОСЬЕ	806
	УРОК 25 ПОКРОВСКИЕ ВОРОТА (3)	2 ДОСЬЕ	
150	ЭПИЗОД 5	3 ДОСЬЕ	816
153	ЭПИЗОД 6	4 ДОСЬЕ	819
	УРОК 26 ПОКРОВСКИЕ ВОРОТА (4)	5 ДОСЬЕ	
158	ЭПИЗОД 7	6 ДОСЬЕ	824
162	ЭПИЗОД 8	7 ДОСЬЕ	829
	УРОК 27 ПОКРОВСКИЕ ВОРОТА (5)	8 ДОСЬЕ	
166	ЭПИЗОД 9	9 ДОСЬЕ	835
	УРОК 28 ЁЛКИ (1)	10 ДОСЬЕ	845
177	ЭПИЗОД 1	11 ДОСЬЕ	850
180	ЭПИЗОД 2	12 ДОСЬЕ	853
	УРОК 29 ЁЛКИ (2)		
184	ЭПИЗОД 3		
186	ЭПИЗОД 4		
	УРОК 30 ЁЛКИ (3)		
191	ЭПИЗОД 5		
194	ЭПИЗОД 6		
	УРОК 31 ЁЛКИ (4)		
197	ЭПИЗОД 7		
	УРОК 32 СЛУЖЕБНЫЙ РОМАН (НАШЕ ВРЕМЯ) (1)		
202	ЭПИЗОД 1		

206	ЭПИЗОД 2	
	УРОК 33	СЛУЖЕБНЫЙ РОМАН (НАШЕ ВРЕМЯ) (2)
210	ЭПИЗОД 3	
214	ЭПИЗОД 4	
	УРОК 34	СЛУЖЕБНЫЙ РОМАН (НАШЕ ВРЕМЯ) (3)
218	ЭПИЗОД 5	
221	ЭПИЗОД 6	
	УРОК 35	СЛУЖЕБНЫЙ РОМАН (НАШЕ ВРЕМЯ) (4)
225	ЭПИЗОД 7	
228	ЭПИЗОД 8	
	УРОК 36	СЛУЖЕБНЫЙ РОМАН (НАШЕ ВРЕМЯ) (5)
231	ЭПИЗОД 9	

УРОК 1

ПОЧЕМУЧКА (1)



ЭПИЗОД 1

Подготовимся к просмотру



1. Вспоминаем содержание эпизода.

Мультсериал «Почемучка» сняли аниматоры России в 2008 – 2009 году. Выпущено 52 серии. Мультсериал в простой и понятной форме даёт малышам ответы на самые разнообразные вопросы, такие как строение Солнечной системы, система кровообращения человека, преломление света и многие другие материалы из школьной программы.



Главные действующие лица:

Елена – школьница, старшая сестра Сергея

Сергей – школьник, младший брат Елены

Процессор – работник, живущий в компьютере, начальник Бита с Байтом

Бит – работник, живущий в компьютере, высокого роста

Байт – работник, живущий в компьютере, низкого роста



2. Познакомимся с новыми словами и выражениями из эпизода.

почемучка* 〈口语, 戏谑用语〉总爱问为什么的人, 爱刨根问底的人 (常指儿童)

задавака 〈阳性, 阴性〉〈俗语〉骄傲自大的人

обзывать* 〈俗语〉给……起难堪的外号

завидовать* (кому-чему) 羡慕, 忌妒

болтать 〈口语〉说些没意思的话, 讲空话

избавиться (от кого-чего) 得救, 逃脱某种危险, 摆脱某种痛苦

процессор 电子计算机中的信息处理器 (此处用作人名)

быстродействие 快速动作

ваше быстродействие 阁下

бит 比特 (计算信息量的单位) (此处用作人名)

байт (英语 byte) (二进制) 字节, 位组 (此处用作人名)

путать* 搞混, 使糊涂; 弄乱, 搅乱

Посмотрим и выполним задания



Посмотрите данный эпизод в первый раз и выберите правильный вариант из следующих высказываний.

1) Кто такой Сергей?

А. Школьник старших классов, младший брат Елены.

Б. Школьник младших классов, младший брат Елены.

带*的单词为常用词

- В. Школьник младших классов, старший брат Елены.
- 2) Кто такая Елена?
- А. Школьник младших классов, старшая сестра Сергея.
Б. Школьник младших классов, младшая сестра Сергея.
В. Школьник старших классов, младшая сестра Сергея.
- 3) Кто сделал все уроки на завтра?
- А. Серёжа.
Б. Лена.
В. Оба они не сделали.
- 4) Почему Лена и Серёжа ссорились?
- А. Серёжа не знает, что такое туман.
Б. Серёжа беспокоился за мать и хотел её спасти.
В. Из-за Лены Серёжа не мог включить компьютер.
- 5) Сколько вопросов задали ребята в данном эпизоде?
- А. Только один.
Б. Всего два.
В. Всего три.



2. Посмотрите эпизод во второй раз и ответьте на вопросы: ДА или НЕТ.

- 1) Елена, в действительности, тоже учится в младших классах, просто старше Сергея, может быть, на один класс.
2) Сергею в конце концов удалось включить компьютер.
3) Мама Сергея с Еленой была ещё на работе и не возвращалась.
4) Всего три вопроса задали компьютеру ребята в данном эпизоде.



3. Ответьте на вопросы по содержанию данного эпизода.

- 1) Что делает Лена? А Серёжа?
2) В каких классах они учатся?
3) Из-за чего дети ссорятся?
4) От чего они решили задать вопрос «Что такое туман»?

Приступим к заданиям после просмотра

1. Вкратце опишите данный эпизод.

2. Дискуссия и коммуникация.

Обсудите следующую тему в парах или группой: Какой вопрос задали Сергей и Елена? От чего они задали такой вопрос?

ЭПИЗОД 2

1. Вспоминаем содержание эпизода.

Брат и сестра, Сергей и Елена, делая домашние задания, всё время ссорятся и спорят, пытаясь отыскать ответы на волнующие их вопросы. В результате им приходится обращаться за помощью к компьютеру и трудяги, живущие в нём – Процессор и Бит с Байтом, с присущими им шутками и прибаутками принимают за непростую работу по поиску информации для ответа на поступившие вопросы.

Серёжа и Лена задали первый вопрос «Что такое туман?». Великий Процессор так сладко спал, что Биту и Байту было жалко будить его. Бит решил сам ответить на вопрос.

2. Познакомимся с новыми словами и выражениями из эпизода.

шту́чка*

〈口语〉东西，玩意儿

осме́литься

敢；胆敢

бра́ться

〈口语〉(第一、二人称
不用)出现，来到

обяза́н*

(接不定式)有义务，
有责任，应该

причём*	并且, 而且, 再说
издевательство	挖苦人的话; 嘲弄人的行为
комплимент*	恭维, 奉承; 称赞
лесть	阿谀奉承, 谄媚
многозадачность	〈信息〉多任务状态, 多任务(方式)

ваша многозадачность	阁下
развять	〈转义〉消除, 驱散
лженаучный	伪科学的
смесь	(各种不同成分机械合成的) 混合物
азот	〈化学〉氮
кислород	〈化学〉氧, 氧气

Посмотрим и выполним задания



1. Посмотрите и ответьте на вопросы по содержанию данного эпизода.

- 1) Ответили Бит с Байтом на вопрос детей? Дети поняли и были довольны?
- 2) Как ответил компьютер на вопрос «Что такое облако»? Правильно или нет?
- 3) Какой вопрос ещё задали Серёжа и Лена в этом эпизоде?
- 4) Воздух действительно состоит из лести? Как вы это понимаете?



2. Посмотрите данный эпизод и ответьте на вопросы: ДА или НЕТ.

- 1) Бит не совсем понял Процессора и по ошибке дал ребятам ответ на вопрос «Что такое облако?».
- 2) Лена и Серёжа хорошо поняли ответ «воздух состоит из лести».
- 3) Ребята в данном эпизоде задали всего три вопроса.
- 4) Ребята в этих двух эпизодах задали всего четыре вопроса.

Приступим к заданиям после просмотра



1. Вкратце опишите данный эпизод.

2. Дискуссия и коммуникация.

Обсудите следующую тему в парах или группой: Какие вопросы задали Серёжа и Лена? Как компьютер им ответил? Ребята поняли и были довольны?



Общие задания

1. Найдите и запомните следующие важные выражения из текста эпизодов и составьте предложения с ними.

пока не ...

уроки на завтра

только и ...

Ну и что?

вдруг

Никакие это не глупости.

к чему сказать

что такое ...

что делать с ...

в своём уме

вот и ...

решить пример

тот же самый

обязан (с инф.)

шагу не делать

состоять из ...

разумеется

2. Восполните пропущенные слова в следующих диалогах и переведите следующие предложения из текста эпизодов на китайский язык.

1) Елена: Не _____ и не _____.

Сергей: А чем мне тебе _____, с утра до ночи _____. Из-за тебя не могу даже к компьютеру подойти.

2) Сергей: Что-то долго едет. Слушай, тут туман на улице.

Елена: _____?

Сергей: А _____ наша мама заблудилась?

Елена: Не _____!